

Màiri mhìn meall-shùileach

Seist

*Mhàiri mhìn, mheall-shùileach,
Gentle Mary, beguiling eyed,
'S toil leam fhìn, cruinneag a' chruidh:
I like you, neat girl of the cattle:
Nighean donn nam meall-shùilean,
Brown haired girl of the beguiling eyes,
Air m'fhallain thug mi spèis dhut.
On my health I give you affection.*

Rann 1

'S mise tha gu brònach
It is I that am sad
Nach d' fhaod mi fuireach còmhla riut,
I cannot stay with you,
'S mi tarraing air na ròpan,
I am pulling on the ropes,
'S a chòrcach air mo lèine.
And the hemp is on my shirt.

Rann 2

Air a' mheadhan oidhche,
In the middle of the night,
Ged b' ann am bàrr a' chroinn e,
Although it would be on the top of the mast,
Bhith cuimhneachadh do choibhneis,
It would be remembering your kindness
Gun tug e roinn de m' chèill uam.
That would take a part of my senses from me.

Rann 3

Ged tha sinn gann de stòras,
Although we are scarce of riches,
Chan eil sinn gann de 'n òige,
We are not scarce of youth,
'S a chaoidh cha diobair lòn sinn
Forever provisions will not forsake us
Ma bhios sinn beò le chèile.
If we are alive together.

Mhìn - gentle; **mheall-shùileach** - beguiling eyed; **toil** - like; **leam** - with me; **fhìn** - self; **cruinneag** - neat, tidy girl; **chruidh** - cattle; **Nighean** - girl; **donn** - brown haired; **Air** - on; **fhallain** - health; **thug** - give; **spèis** - affection;

Mise - me; **brònach** - sad; **fhaod** - may, might; **fuireach** - stay; **còmhla** - together; **riut** - with you; **tarraing** - pulling; **ròpan** - ropes; **chòrcach** - hemp; **lèine** - shirt;

Mheadhan - middle; **oidhche** - night; **Ged** - although; **bàrr** - top; **chroinn** - mast; **cuimhneachadh** - remembering; **choibhneis** - kindness; **tug** - took; **roinn** - part; **chèill** - sense; **uam** - from me;

Sinn - we; **gann** - scarce; **stòras** - riches; **Chan eil** - are not; **òige** - youth; **chaoidh** - forever; **diobair** - abandon, forsake; **lòn** - food, provisions; **Ma** - if; **beò** - alive; **chèile** - together;